

N° 1021.

---

## ALLEMAGNE ET HONGRIE

Échange de notes comportant un  
Accord relatif aux frais occasionnés  
par l'extradition. Berlin, les 29  
septembre 1923 et 1<sup>er</sup> juin 1924.

---

## GERMANY AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an  
Agreement relating to the Ex-  
penses due to Extradition. Berlin,  
September 29, 1923, and June 1,  
1924.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1021. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER UNGARISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE IM AUSLIEFERUNGSVERKEHR ERWACHSENDEN KOSTEN. BERLIN, 29. SEPTEMBER 1923 UND 1. JUNI 1924.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève. <sup>2</sup> L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. <sup>2</sup> The registration of this Exchange of Notes took place November 28, 1925.*

V. Str. 6329.

B. 51.262.

## VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Kgl. Ungarischen Gesandtschaft auf die Verbalnote vom 16. d. M. — Nr. 2161 — mitzuteilen, dass bezüglich der Übernahme der Kosten im Auslieferungsverkehr zwischen Deutschland und Ungarn folgendes bemerkt werden darf :

Sämtliche deutsche Landesregierungen verzichten unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit auf Erstattung der Auslieferungskosten, soweit diese in Deutschland entstanden sind, also zum Beispiel auch in dem Fall, dass ein von Sachsen aus Auszuliefernder ausnahmsweise nicht durch die Tschechoslowakei, sondern auf Umwegen durch das Gebiet eines dazwischenliegenden anderen deutschen Staates nach Ungarn transportiert werden müsste.

Dagegen sind bei einer Durchlieferung vom Ausland durch Deutschland (z. B. wenn ein an Ungarn Auszuliefernder sich in Frankreich befindet und über deutsches Gebiet zu befördern ist) die Kosten der Festhaltung, des Unterhalts und der Beförderung der Person, sowie der Beförderung der mit ihr auszuhändigenden Sachen dem ersuchten Teile in vollem Umfange zu erstatten.

Das Auswärtige Amt bittet die Gesandtschaft, ihm eine Mitteilung darüber zukommen lassen zu wollen, ob seitens der ungarischen Behörden im Auslieferungsverkehr mit Deutschland nach den gleichen Grundsätzen verfahren werden wird.

BERLIN, den 29. September 1923.

An die Königlich Ungarische Gesandtschaft.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1924.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 de ce Recueil.

<sup>1</sup> Came into force June 1, 1924.

<sup>2</sup> Vol. II, page 60 of this Series

V. Str. 3348.

KGL. UNGARISCHE GESANDTSCHAFT.

Nr. 1623/29

1 Beilage

VERBALNOTE.

Bezugnehmend auf die sehr geschätzte Verbalnote vom 29. März l. J. Nr. V. Str. 1974/B 13 060, beehrt sich die Kgl. Ungarische Gesandtschaft dem Auswärtigen Amt ergebenst mitzuteilen, dass die kgl. ungarische Regierung den Inhalt der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 29. September 1923 Nr. V. Str. 6239/B 51, 262, dankend zur Kenntnis genommen und verfügt hat, dass ungarischerseits inbezug auf die Verrechnung der Auslieferungs- und Durchlieferungskosten im Sinne der letztbezogenen Verbalnote, d. h. auf Grundlage der Gegenseitigkeit vorgegangen werde.

Diese auf die Verrechnung der Auslieferungs- beziehungsweise Durchlieferungskosten zwischen dem deutschen Reiche und Ungarn bezughabende Kundmachung wird in der nächsten Nummer der ungarischen amtlichen Justiznachrichten veröffentlicht und beehrt sich die kgl. ungarische Gesandtschaft eine Übersetzung derselben mit der Bitte ergebenst zu übermitteln, deren Empfang gütigst bestätigen zu wollen.

BERLIN, den 1. Juni 1924.

(L. S.)

An das Auswärtige Amt  
des Deutschen Reiches,  
Berlin.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 1021. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET HONGROIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'EXTRADITION. BERLIN, LES 29 SEPTEMBRE 1923 ET 1<sup>er</sup> JUIN 1924.

V. Str. 6329.  
B. 51.262.

NOTE VERBALE.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation Royale de Hongrie, au sujet de la Note

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1021. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE EXPENSES DUE TO EXTRADITION. BERLIN, SEPTEMBER 29, 1923, AND JUNE 1, 1924.

V. Str. 6329.  
B. 51.262.

VERBAL NOTE.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Hungarian Legation in reply to Verbal Note No. 2161 of the

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Verbale N° 2161, du 16 courant, qu'en ce qui concerne le règlement des frais encourus à l'occasion d'extraditions entre l'Allemagne et la Hongrie, il convient de présenter les observations suivantes :

Tous les Gouvernements des pays allemands renoncent, sous condition de réciprocité, au remboursement des frais d'extradition, lorsque ceux-ci sont encourus en Allemagne, ainsi que, par exemple, dans le cas où une personne à extradier de Saxe devrait par exception être transportée en Hongrie, non pas par la Tchécoslovaquie, mais indirectement à travers le territoire d'un autre Etat allemand intermédiaire.

Par contre, en cas d'extradition « en transit » de l'étranger à travers l'Allemagne (par exemple dans le cas où une personne à extradier à destination de la Hongrie se trouve en France, et doit être transportée à travers le territoire allemand), les frais de garde, d'entretien et de transport de la personne, ainsi que les frais de transport des objets transmis, avec l'extradé, à la partie requérante, doivent être entièrement remboursés.

Le Ministère des Affaires étrangères prie la Légation de bien vouloir lui faire savoir si, de leur côté, les autorités hongroises appliqueront les mêmes principes dans la procédure d'extradition avec l'Allemagne.

BERLIN, le 29 septembre 1923.

A la Légation Royale  
de Hongrie.

V. Str. 3348.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE.

N° 1623/29.

I Annexe.

#### NOTE VERBALE.

Se référant à la Note Verbale, en date du 29 mars de l'an dernier, N° V. Str. 1974/B. 13.060, la Légation Royale de Hongrie a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement Royal hongrois a pris connaissance de la Note Verbale du Ministère des Affaires étrangères du 29 septembre 1923, N° V. Str. 6239/B. 51.262, et a décidé que la Hongrie procéderait au décompte des frais d'extradition directe et d'extradition

16th instant that it is desirable to make the following observations with regard to the settlement of the extradition costs between Germany and Hungary.

All the German State Governments renounce all claim, subject to reciprocity, to the repayment of extradition costs, in so far as these are incurred in Germany. This shall therefore also apply, for example, to a case in which a person to be extradited from Saxony must, as an exceptional measure, be conveyed to Hungary not through Czechoslovakia, but by a circuitous route through the territory of another German State lying in between.

On the other hand, in the case of a person extradited from abroad through Germany (*e.g.*, if a person to be extradited to Hungary is in France and has to be conveyed across German territory), the cost of guarding, maintaining and transporting him, together with the cost of transporting the objects which have to be handed over at the same time, shall be repaid in full to the party to which application is made.

The Ministry of Foreign Affairs would be glad if the Legation would inform it whether the procedure of the Hungarian authorities in connection with the extradition of persons to Germany will be based on the same principles.

BERLIN, September 29, 1923.

To the Royal Hungarian  
Legation.

V. Str. 3348.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.

No. 1623/29

I Annex.

#### VERBAL NOTE.

With reference to the Verbal Note No. V. Str. 1974/B. 13060 of March 29, 1923, the Royal Hungarian Legation has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Hungarian Government has noted the contents of the Ministry's Verbal Note of September 29, 1923, No. V. Str. 6239/B. 51,262, and has decided that the procedure of the Hungarian authorities in connection with the settlement of the cost of extradition and conveyance

en transit, dans les conditions fixées dans cette dernière Note Verbale, c'est-à-dire conformément au principe de la réciprocité.

Cet échange de notes, au sujet du décompte des frais d'extradition directe et en transit, entre le Reich allemand et la Hongrie, sera publiée dans le prochain numéro de la Gazette judiciaire officielle hongroise, et la Légation Royale de Hongrie a l'honneur de transmettre, ci-joint, une traduction de ladite, dont elle demande au Ministère des Affaires étrangères de bien vouloir lui accuser réception.

(L. S.)

BERLIN, le 1<sup>er</sup> juin 1924.

Au Ministère des Affaires étrangères  
du Reich Allemand,  
Berlin.

across the country should be governed by the principle laid down in the last-mentioned Verbal Note, *i.e.*, on the basis of reciprocity.

This notification with regard to the settlement of the cost of extradition and conveyance through the country between the German Reich and Hungary will be published in the next number of the Hungarian Official Law Gazette, and the Royal Hungarian Legation has the honour to forward a translation herewith and to request that its receipt be acknowledged.

(L. S.)

BERLIN, June 1, 1924.

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the German Reich,  
Berlin.

